

Experiencia cultural y aprendizaje a través de los sentidos: dos estrategias frente a la crisis.

Carmen L. Villasol.¹
Cursos Internacionales.
Universidade de Santiago de Compostela (España)

Desde campos conceptuales tan afines a E/L2 como son la antropología lingüística y cognoscitiva, propongo reflexionar sobre el valor de la experiencia y el papel de los sentidos en el marco de la enseñanza-aprendizaje de E/L2. Los ejemplos prácticos analizados surgirán del análisis de la práctica de los cursos EFE (español con fines específicos), que organiza Cursos Internacionales de la Universidade de Santiago de Compostela.

Por un lado, relacionar inmersión cultural y aprendizaje a través de los sentidos con asuntos tan fundamentales y complejos como: su valor estratégico a nivel comunicativo, los instrumentos útiles para evaluarlos en el marco de E/L2, además de la aplicación práctica de los sentidos en la metodología del docente y su uso por parte del estudiante de ELE.

Por otro lado, en este análisis y puesta en valor de la experiencia cultural se expondrán ejemplos prácticos en los que estamos trabajando como docentes a la hora de elaborar y diseñar nuestros cursos temáticos y EFE: Curso de Lengua Española y el Camino de Santiago, Español de los Negocios, Curso de Español y Turismo, Español y Gastronomía, Español y Ciencias de la Salud y Español y Ciencias Medioambientales.

Proponemos bucear terrenos casi vírgenes en el imaginario de nuestro estudiante de ELE, referenciados espacial y temporalmente con la España del Norte.

Así, sin remontarnos a nuestros antecedentes sí que cabe destacar unas breves pinceladas del porqué desde el equipo académico y docente de Cursos Internacionales USC proponemos esta doble estrategia no sólo como salida a la crisis

¹ Carmen.lopez.villasol@usc.es. Antropóloga Social por la Universitat Central de Barcelona. Mis áreas de investigación han sido la emigración y retorno en Galicia y ámbitos de cultura e intercultura en la enseñanza de E/LE, así como propuestas didácticas sobre la aplicación del Camino de Santiago como recurso cultural y lingüístico en el aula E/LE. Profesora de Culturas Hispanas en Emory University. Actualmente ejerzo tareas de promoción internacional y gestión en el área de programación cultural como vicegerenta en Cursos Internacionales de la Universidade de Santiago de Compostela.

sino fundamentalmente como actualización y fruto de un nuevo planteamiento en formato y contenidos de la oferta educativa en ELE y EFE.

Cursos Internacionales de la USC funciona como la unidad de coordinación y elaboración de cursos de español para extranjeros desde 1942. Y, antecediendo a esta época “crisis” nuestro equipo viene trabajando -con mucha ilusión y empeño-, en el diseño y gestión de nuevos programas donde, además del equipo docente y académico de ELE de Cursos Internacionales, contamos con la inestimable colaboración de profesores y especialistas de otros campos académicos de las diferentes facultades de la Universidad de Santiago de Compostela, que participan de forma proactiva en la programación y en la ejecución de todos los programas de Español Fines Específicos (EFE) y Cursos Temáticos de Español. Se trabaja en equipo y bajo la coordinación de un responsable académico para diseñar la oferta de seminarios específicos de cada una de las áreas. Esta parte del programa tiene un peso del 50% del programa. Se imparte en español y se exige de los candidatos el requisito un B1/B2 en lengua española². Tiene, según las evaluaciones de los estudiantes, una muy alta valoración por lo que supone de especialización, aplicación práctica y verosimilitud situacional en relación al sector profesional tratado: turismo, ciencias de la salud (enfermería y medicina), ciencias medioambientales, gastronomía.

El curso de lengua española en cada uno de estos programas EFE supone el otro 50% del mismo, tanto en carga horaria como en contenidos lingüístico-culturales. Es el responsable académico que se coordina con el equipo de docentes anteriormente citado y, entre ambas partes se establecen los objetivos comunicativos, léxicos y situacionales necesarios para el estudiante.

En este enfoque, partimos evidentemente de la transversalidad del español y el enfoque multidisciplinar como eje estructurador de todos nuestros programas de ELE y, en especial, de los Cursos de Español con Fines Específicos que aquí presentamos.

Por otro lado, si hablamos en específico de Cursos EFE, no podemos desligarnos de lo que se consideran como las 5 competencias más requeridas desde las empresas e instituciones en el ámbito laboral. Éstas son: la motivación y la

² En algunos casos y bajo petición específica por las circunstancias de un grupo concreto se ha realizado un programa bilingüe. En ese caso, se incluye : el curso de español (adaptado al nivel de conocimientos existente, por ejemplo un A2) más el programa de seminarios específicos impartidos en inglés.

capacidad de aprendizaje, de resolver problemas, de asumir responsabilidades y de comunicación oral/escrita. Consideramos que también todas ellas deben ser muy tenidas en cuenta a la hora de diseñar programas con una marcada orientación práctica y laboral. Lo que supone diseñar propuestas didácticas motivadoras, donde el rol del estudiante adquiera responsabilidad sobre su propio aprendizaje, ejercicios que le lleven a plantearse soluciones ante problemáticas de su sector profesional y, evidentemente seguir un formato de aulas – dentro o fuera del espacio académico- que le capacite para poner en práctica de forma oral y escrita sus conocimientos en el idioma estudiado, en este caso, la lengua española.

Para mostrar algunos ejemplos prácticos, señalaremos que al abordar los cursos EFE y para trazar sus fines específicos, aplicamos una metodología que incluye tanto la perspectiva de la descripción lingüística como los aspectos pragmáticos y funcionales, pero además el profesor sitúa el proceso de enseñanza-aprendizaje, dentro de un marco que está fundamentado en: la comunicación y la inmersión situacional y cultural.

En este marco, desarrollamos los contenidos gramaticales, discursivos, sociolingüísticos y socioculturales. Se tienen en cuenta las características, entre otras, gramaticales y léxicas del ámbito o sector determinado de especialidad. Se valora la funcionalidad de este metalenguaje y su aplicación en los sectores profesionales concretos.

Tampoco hay que olvidar que la lengua de especialidad empleada en las interacciones profesionales es una variedad funcional de la lengua común con la que comparte rasgos de carácter estructural: morfológicos, sintácticos y léxicos. Por lo que contenidos lingüísticos comunes a los cursos de ELE deben ser también tenidos en cuenta.

Precisamente, una de las ventajas del empleo de la simulación situacional como una de la metodologías clave de estos cursos EFE es que se sitúa al alumno en situaciones comunicativas reales que éste debe resolver, poniendo en práctica el conjunto de los conocimientos que posee del ámbito de especialidad.

En las aulas, la lengua meta o la lengua de especialidad, es el vehículo de comunicación en el que se va a desarrollar toda la simulación. Una lengua específica, un metalenguaje, con un vocabulario especializado y propio, que sólo se hace inteligible para el grupo o ámbito de especialización en el que funciona. Lo importante es que aquí en todos los seminarios la lengua española actúa como herramienta que

facilita la tarea de enseñanza-aprendizaje de la comunicación profesional. Pues, es en ella en la que se va a intercambiar toda la información.

Aquí podríamos extendernos al señalar que la lengua de especialidad puede ser usada con diversas variantes en una misma área o subárea científica o técnica. Por ejemplo, los elementos léxicos, sintácticos o discursivos en las diferentes subáreas de las ciencias de la salud: fisioterapia, medicina general, enfermería, cirugía, etc...

No podemos olvidar, los aspectos semióticos del discurso: los aportes de carácter intercultural de la comunicación y, en el caso que nos ocupa de los cursos EFE, la cultura profesional específica del sector. Esa comunicación no verbal, que todos los aquí presentes con experiencia laboral a nuestras espaldas podemos identificar como elementos imprescindibles a la hora de que nuestra comunicación tenga éxito y sea fructífera. Saberse “manejar con” “moverse en” el código profesional de un contexto laboral concreto es uno de los principales objetivos y ejes que coordina las propuestas de pragmática comunicativa en nuestros cursos EFE. Abogamos que como mínimo los docentes de ELE volcados en EFE debemos ser conscientes de la importancia de estos códigos, sino de la obligación de contemplar estos contenidos dentro del diseño curricular.

De hecho, una vez delimitados los parámetros anteriores se establece la tipología de los textos científicos, técnicos y profesionales y, la programación de las actividades de aprendizaje para el aula de EFE.

Todo ellos son elementos fundamentales a la hora de trazar las programaciones y elegir y elaborar los materiales. Por ejemplo, a la hora de establecer una selección de textos y materiales originales y/o adaptados para trabajar en el aula. Se evalúa en su conjunto el nivel científico del texto, la formación del emisor, los conocimientos del área de especialidad que poseen los receptores y el medio o canal mediante el cual se transmite la comunicación.

Consideramos que éstas son vías para mejorar tanto la calidad en contenidos como las didácticas aplicadas a EFE. Un planteamiento metodológico sociopragmático bajo el modelo de unos cursos de inmersión lingüística-cultural y basado en dos premisas fundamentales en cuanto a la lengua:

- 1) El español como lengua de especialidad: español de fines específicos, cursos de hablantes específicos.

- 2) Y el español como puerta de acceso a conocimiento y bajo varios formatos: conocimiento académico, el aprendizaje a lo largo de la vida, y la combinatoria de conocimiento + turismo.

En cuanto a los marcos espacio-temporales, quiero resaltar uno de los valores importantes del hecho de realizar estos cursos en destino, en un país hispanohablante, son los aspectos culturales propios de cada contexto social o cultural.

Tal y como se nos señala, “ no podemos olvidar que para alcanzar la competencia comunicativa en la enseñanza-aprendizaje de la lengua con fines profesionales el profesor no puede limitarse sólo a conseguir los objetivos lingüísticos, sino que debe valorarlos conjuntamente con los componentes de carácter cultural”. (Gómez de Enterría, 2009: 75).

Desde el análisis que puede aportar la antropología lingüística, una consideración básica son las bases cognitivas y sociológicas del lenguaje, que actúan para la producción de los actos comunicativos junto con otros factores condicionantes, tales como los aspectos: diastrático, intercultural y motivacional. Por ello, no sólo se trata por nuestra parte de elaborar propuestas interesantes y adaptadas a las necesidades de la demanda sino también atractivas y motivadoras de aprendizaje. Por ejemplo, un entorno paisajístico que despierta más de un sentido como es el de las *Rías Baixas* (Pontevedra-Galicia) donde se imparte nuestro Curso de Español y Náutica a bordo de un velero, confiere una alta rentabilidad de la experiencia educativa y, no sólo a nivel lingüístico.

Habría que añadir que este proceso de enseñanza-aprendizaje está condicionado no sólo por la evolución metodológica y didáctica de la enseñanza de E/LE en general, sino también por las transformaciones económicas y sociales que la globalización ha potenciado con un cambio de la demanda y, de ahí nuestra adaptación desde la oferta y, en especial, para el estudio de los lenguajes de especialidad y estos cursos EFE.

Así, con el objetivo de ampliar y diversificar nuestra oferta en EFE, se han delimitado estos cursos que abrazan varios ámbitos de especialidad y en los que se detecta, en estos momentos, una acusada demanda relacionada con:

- La gestión comercial/empresarial donde se requiere el español como vehículo de comunicación.

- Las ciencias sociales y humanas aplicadas a la gestión en turismo y el patrimonio cultural y, como ejemplo, el Camino de Santiago.
- La medicina y la enfermería (español de las ciencias de la salud): vinculado con todo lo relativo a la atención sanitaria al paciente, la investigación y los modelo de gestión sanitaria.
- Y, las ciencias experimentales donde, además de la demanda de ámbitos académicos e institucionales - vinculada a los programas europeos Erasmus/Sócrates y a los planes de estudio de las carreras de grado medio y superior – también están todas aquellas que tienen un enfoque tecnológico o científico y que precisan del aprendizaje de una lengua extranjera en contextos de investigación y desarrollo científico y tecnológico. Ejemplo: biodiversidad, recursos hídricos, gestión forestal y del suelo, paisaje e impacto medioambiental, etc...

A la par, no quisiera pasar la ocasión para mencionarles el porqué de estas imágenes de diversos paisajes y realidades socioculturales de la Galicia actual, que han trufando el power point que acompañó a mis palabras. Con ellas he querido reproducir un *pedacito* muy pequeño de lo que nuestros estudiantes disfrutaban en esta propuesta de inmersión lingüística que son los Cursos EFE de Cursos Internacionales USC. Invitarles, a través de pinceladas impresas en sus retinas, a reflexionar sobre la idea de que frente a *lo dicho, lo leído y lo oído*, los elementos paralingüísticos como los sentidos, las sensaciones, los sentimientos y el valor de las prácticas discursivas y sociales en un contexto de inmersión no sólo pueden hacer irrepetible e irremplazable una experiencia de aprendizaje para el estudiante de E/L2, sino que también juegan un papel fundamental a nivel cognitivo y, por tanto, tenemos que tenerlos en cuenta a la hora de diseñar metodológicamente nuestras propuestas pedagógicas. Y así lo avalan por ejemplo nuestras *aulas itinerantes* en algunos de nuestros programas EFE como el Curso de Español y Ciencias Medioambientales o nuestro curso temático Lengua Española y Camino de Santiago.

Nuestra labor, desde Cursos Internacionales, creemos que es analizar las necesidades actuales en formación de ELE y EFE, diseñar currículums de calidad para estos programas, establecer las destrezas necesarias para delimitarlos tanto a nivel de contenidos lingüísticos como profesionales y, contemplar la evaluación continua como una herramienta útil y efectiva para implementar mejoras y

actualizaciones adaptadas a un contexto tan cambiante como es el que compete a la formación en el ámbito profesional y su aplicación en el sector laboral.

Mi intención en esta breve exposición es poner de relieve que los pilares de nuestros cursos EFE son: la competencia comunicativa, la inmersión lingüística y pragmática en el ámbito de especialidad y la calidad docente y académica a través de propuestas, que pretenden ser atractivas no sólo en formato sino también en contenidos.

Consideramos fundamental establecer colaboraciones con los países de los aprendientes, como por ejemplo, vía las asociaciones de profesores miembro de FIAPE aquí presentes, con el fin de adecuar nuestra oferta a la demanda requerida por Vds., dado que son los que verdaderamente conocen de primera mano las necesidades de todos nuestros estudiantes, los suyos y también a veces nuestros.

Nuestra puerta está siempre abierta para escucharles y recibirlos en Compostela. Muchas gracias por su atención.

Bibliografía

Gómez de Enterría, Josefa (2009) *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid. Ed. Arco Libros.